

Interpretando las diferencias entre las transcripciones

C. M. Sperberg-McQueen, Black Mesa Technologies LLC

Claus Huitfeldt, Universitetet i Bergen

DH 2018, México D.F., 28. junio 2018

Diapositivas, volante:

<http://mlcd.blackmesatech.com/mlcd/2018/Talks/MexicoDF-201806/index.{es,en}.{xml,xhtml}>
<http://mlcd.blackmesatech.com/mlcd/2018/Talks/MexicoDF-201806/{handout,volante}.pdf>

1 Contexto

- ¿Qué es la *estructura lógica* de la transcripción? (No nos importa aquí la pregunta ¿cómo transcribir correctamente?)
- ¿Qué nos dicen las transcripciones? (No estamos preguntando, si nos dicen la verdad.)
- ¿Podemos crear una reconstrucción racional del concepto de la transcripción?
- ¿Podemos integrarla en una explicación de la semántica de las lenguajes de marcas?
- P.ej.: ¿Cómo se dice, en la lógica formal, —Este elemento *sec* transcribe un bloque de texto en el manuscrito identificado por el elemento *doc* en el encabezamiento MECS-Wit—?

2 Conceptos fundamentales

- Clasificación (= *type*), caso (= *token*), marca (\neq marca XML!); documento, texto
- Clasificaciones y casos atómicos y compuestos
- Inventario de clasificaciones, sistema de clasificaciones
- Lectura, lectura deducida
- Política de la transcripción

3 Notación

- **E** = el documento de origen (= *exemplar*)
- **T** = la transcripción
- **A**, **B**, **C** = transcripciones específicas
- **[T]** = una transcripción inédita
- ***T** = una transcripción construida para esta charla

4 Ejemplo: Ludwig Wittgenstein

[A]	[B]	C
munonyqi	wunouyqi	muuvnyzi

Al menos dos de estos están equivocados.

Moraleja: una transcripción refleja una *lectura* de *E*.

Moraleja: una *lectura* mapea los casos a las clasificaciones correspondientes.

5 Ejemplo: Tumba Edithae, Magdeburg

[A] INPULSU HOC TEMPLUM AB OTHONE MAGNO DIVO
CAESARE CONGIUGE FUNDATUM EST OBIIT ANNO
CHRISTI

DCCCC XLVII°

DIVE REGINE ROMANORUM EDIT ANGLIE REGIS ECMVNDI
FILIE HIC OSSA CONDUNTUR CUIUS RELIGIOSI

AMORIS

B DIVE · REGINE · RO[MA]NOR[UM] · EDIT · ANGLIE ·
REGIS · ECMVNDI · FILIE · HIC · OSSA · CO[N]DVNTVR
· CVIVS · RELIGIOSI

AMORIS

INPVLSV · HOC · TE[M]PLVM · AB · OTHONE · MAGNO
· DIVO · CAESARE · CONIVGE · FV[N]DATV[M] · EST ·
OBIIT · AN[N]O · CHRISTI

DCCCCXLVII

Moraleja: Los textos y los documentos no son (solamente) conjuntos de caracteres. Ellos constituyen también una estructura.

Moraleja: Los casos y las clasificaciones son más que caracteres: son palabras, sentencias, párrafos, ...

6 Ejemplo: Jane Addams

*A	*B	C
altho	altho[<i>ugh</i>]	[although]

En **B*, la cursiva entre corchetes = *adición editorial*.

En *C*, las palabras entre corchetes = *intervención editorial*.

Moraleja: Algunos casos en *T* no corresponden a casos en *E*.

Moraleja: Hay casos en *T* que corresponden a casos en *E*, aunque sus partes constituyentes no corresponden a ningún caso en *E*.

Moraleja: *T* puede nos indicar que alguna palabra se puede encontrar en *E*, sin decirnos cómo se escribe en *E*.

7 Ejemplo: Sor Juana Ines de la Cruz

A Que aun vista perspicaz en vano apura

***B** Que aun vifta perspicáz en vano apura

Moraleja: Cada lectura de un documento depende del sistema de clasificaciones (= el conjunto de inventarios de clasificaciones) utilizado.

Moraleja: Cuando se usan inventarios diferentes, los mapeos diferentes entre los casos y las clasificaciones no implican ninguna contradicción.

8 Ejemplo: Frida Kahlo

*A

nos juntaremos ya *para siempre*

*B

nos juntaremos ya para siempre

El subrayado en *E* se representa en **A* con la cursiva.

El subrayado en *E* se representa en **B* con el subrayado.

Moraleja: Los transcritores a veces representan una clasificación en *E* con otra in *T*. Tales equivalencias no son parte de la lectura de *E*, sino parte de la política de la transcripción de *T*.

9 Conclusiones

- Una lectura de un caso lo mapea a una clasificación (Wittgenstein).
- Una lectura de un documento identifica los casos y los mapea a sus clasificaciones (Tumba Edithae).

- Las lecturas diferentes pueden usar diferentes sistemas de clasificaciones (Sor Juana).
- Una política de la transcripción
 - distingue casos normales y casos especiales en E (Tumba Edithae);
 - distingue casos normales y especiales en T (Adams);
 - define algunas equivalencias entre clasificaciones (Kahlo);
- De cualquier T , podemos reconstruir una lectura de E .

10 Resumen

- Las transcripciones proporcionan información respecto a sus documentos de origen en parte por medio de la reinstauración de sus clasificaciones, y en parte por medio de la descripción.
- La reinstauración de las clasificaciones es intrínsecamente digital, porque se basa en la reproducción de los símbolos discretos. Los facsímiles, de contraste, son intrínsecamente analógicos.
- La reinstauración de las clasificaciones es necesariamente relativa a un sistema específico de clasificaciones, tal como a una regla específica de selección, y una lectura específica de E .
- Una declaración significativa de que “ T transcribe E ” presupone una política de la transcripción y unas lecturas de E y T .

11 Inventarios y sistemas de clasificaciones

Un *inventario de clasificaciones* I es un conjunto de clasificaciones.

Un *sistema de clasificaciones* P es un conjunto de inventarios de clasificaciones.

12 Las lecturas

Una lectura (= *reading*) R de un caso (= *token*) k con respecto a un inventario de clasificaciones I es una tupla $R = (k, I, p)$ en la cual:

- k es el caso que se lee.
- I es un inventario de clasificaciones.
- p es un miembro de I .

Una lectura (= *reading*) R de un documento D es una tupla (D, K, P, M) , en la cual:

- D es el documento que se lee.
- K es un conjunto de casos identificados en D .
- P es un sistema de clasificaciones.
- M (el mapeo de R) es un conjunto de tripletas (k, I, p) , en las cuales:
 - k es un miembro de K .
 - I es un miembro de P .
 - p es un miembro de I .
 - No hay dos tripletas que tengan la misma k e I .
 - Hay al menos una tripleta por cada k en K .

13 Las políticas de la transcripción

Una política de la transcripción π es una tripleta (S_E, S_T, Q) , en la cual:

- S_E es un predicado unario. $S_E(k)$ es verdadero si y solo si k es un ‘caso especial’ en E (que no se transcribe).
- S_T es un predicado unario. $S_T(k)$ es verdadero si y solo si k es un ‘caso especial’ en T (sin caso correspondiente en E).
- Q es un conjunto de parejas (p_E, p_T) ; cuando se usa π , la clasificación p_E en E se realizará en T como clasificación p_T . (P.ej. subrayado, cursiva.)

14 Lectura deducida de E

Cualquier T refleja una lectura de E y nos permite reconstruir esa lectura, al menos en parte. Una *reconstrucción* de una lectura de E , dada una transcripción T , es una tupla $RR = (E, T, \pi_T, R_T, R_{(E,T)})$, en la cual:

- E es el documento de origen.
- T es la transcripción.
- $\pi = (S_E, S_T, Q)$ es la política de la transcripción reflejada en T .
- R_T es una lectura de T .
- $R_{(E,T)} = (E, K_{(E,T)}, P, M_{(E,T)})$ es una lectura de E .

En la práctica, R_T debería ser compatible con π .

$R_{(E,T)}$ es la lectura reconstruida (o deducida) de E .

15 Una cosa más ...

Para decir que —Este elemento **sec** transcribe un bloque de texto en el manuscrito identificado en el encabezamiento de MECS-Wit—,

$$\begin{aligned}
 &(\exists b : \text{Caso})(\forall d : \text{Documento})(\text{identifica}(/doc/catno, d) \Rightarrow \\
 &\quad \text{caso-en-documento}(b, d) \\
 &\quad \wedge (\exists R_D : \text{lectura}) \\
 &\quad \quad (\exists K_D : \text{conjunto de casos}) \\
 &\quad \quad (\exists P_D : \text{sistema de clasificaciones}) \\
 &\quad \quad (\exists M_D : \text{mapeo de clasificación a clasificación}) \\
 &\quad \quad \quad (R_D = (d, K_D, P_D, M_D)) \\
 &\quad \wedge (\exists R_T : \text{lectura}) \\
 &\quad \quad (\exists K_T : \text{conjunto de casos}) \\
 &\quad \quad (\exists P_T : \text{sistema de clasificaciones}) \\
 &\quad \quad (\exists M_T : \text{mapeo de clasificación a clasificación}) \\
 &\quad \quad \quad (R_T = (/ , K_T, P_T, M_T)) \\
 &\quad \wedge (\exists \pi : \text{política de la transcripción}) \\
 &\quad \quad (\exists S_E : \text{predicado unario}) \\
 &\quad \quad (\exists S_T : \text{predicado unario}) \\
 &\quad \quad (\exists Q : \text{mapeo de clasificación a clasificación}) \\
 &\quad \quad \quad (\pi = (S_E, S_T, Q)) \\
 &\quad \wedge (M_T(.) = M_D(b) \vee ; M_T(.) = Q(M_D(b))))))
 \end{aligned}$$